

РЕАЛИИ КУЛЬТУРЫ И БЫТА БЕЛОРУССКОЙ ДЕРЕВНИ В ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

А.Ю.Сушко (Минск, МГЛУ)

В статье анализируются особенности перевода реалий культуры и быта белорусской деревни на английский язык на примере книги А. Саченко «Да бабулі на вёску» с учетом лингвокультурных особенностей реалий.

Ключевые слова: *реалия; культура; белорусская культура; перевод реалий.*

THE TRANSLATION INTO ENGLISH OF THE BELARUSIAN REALIAS OF THE VILLAGE EVERYDAY LIFE

A.Yu.Sushko (Minsk, MSLU)

The article analyses the peculiarities of the Belarusian realias of the village everyday life based on the book by A. Sachenko “Back to the Grandma in the Village” giving the translation details in English.

Key words: *realia; culture; Belarusian culture; translation of realias from Belarusian into English.*

Белорусская культура — это уникальный сплав восточнославянских, западноевропейских и собственных, самобытных элементов. Погружаясь в ее глубины, мы отслеживаем истоки нашего народа, его менталитет, ценности и традиции.

Реалии белорусского народа как маркеры его самобытности — это не просто набор предметов и явлений, но живая ткань, которая формирует его уникальность. Они отражают исторические, географические, культурные и социальные особенности, которые делают белорусский народ неповторимым и целостным.

Целью работы является описание особенностей передачи реалий белорусской культуры и быта на английский язык.

Материалом для исследования послужила книга белорусского писателя А. И. Саченко «Да бабулі на вёску», изданная в 2017 году [1]. Издание представляет собой яркий образец белорусской литературы, в котором автор через призму личного опыта и наблюдений передает атмосферу деревенской жизни, традиции и обычаи белорусского народа. Вместе с героями книги, девочкой Павлинкой и мальчиком Михаской, читатель узнает о традиционных занятиях крестьян, их обрядах, орудиях труда, быте, предметах декоративно-прикладного искусства, растениях и животных, национальных блюдах и праздниках.

Для нас интерес представляют непосредственно реалии белорусской культуры, множество из которых находим в анализируемой книге, а также возможности их перевода на английский язык.

Важно отметить, что термин «реалия» имеет несколько значений, и толкуется в различных источниках по-разному. Например, болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин в своей известной монографии «Непереводимое в

переводе» относят реалии к особой категории средств выражения языка и трактуют их как слова или словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому. Авторы отмечают, что реалии являются носителями национального и исторического колорита и требуют особого подхода к переводу с одного языка на другой [2, с. 55].

В нашей работе под реалией будем понимать любой элемент действительности, который отражает специфику жизни, быта, традиций, обычаев, верований, истории, искусства, политики, географии и др. конкретной страны или народа, в нашем случае, Беларуси, и имеет свое наименование в языке.

По тематическому принципу нами были отобраны реалии, которые мы разделили на две большие группы: географические и этнографические. Среди этнографических реалий выделяем следующие группы: реалии быта, пища/напитки и праздники/обряды/символы. В группе географических реалий выделяем реалии флоры и фауны.

Из фрагментов проанализированного материала самая многочисленная группа относится к реалиям флоры (40%), реалии быта составляют 32%, пища/напитки – 12%, праздники/обряды/символы – 12%, реалии фауны (4%).

Остановимся на описании реалии белорусской фауны *зімародак*. *Зімародак* ‘kingfisher’ – это небольшая птица с длинным прямым клювом и большой головой на короткой шее, представитель белорусской фауны. ‘Kingfisher’ является общепринятым названием для этой птицы в английском языке. Здесь уместен прямой перевод (эквивалент), так как он передает общее значение наименования данной птицы.

Кашэль – большая плетеная сумка, реалия белорусского быта. На английский язык передается с помощью описательного перевода, по модели «прилагательное + существительное», с пояснением способа изготовления сумки или ее материала ‘big woven bag’.

К одному из видов реалий, обозначающих белорусские напитки, относится реалия *бярэзавік*. *Бярэзавік* русс. ‘березовый сок’/англ. ‘Birch sap/ Byarozavik’ ‘Sweet drink made from transparent liquid, which is collected in spring from birch’ – сладковатый напиток из прозрачной жидкости, которую весной собирают из ствола березового дерева. Один из вариантов перевода, может быть, представлен при помощи калькирования через косвенный перевод, однако, для более полного понимания значения слова лучше использовать транслитерацию с описательным способом перевода.

Гарбата ‘herbal tea’ – напиток, приготовляемый путем заваривания сушеных трав, цветов, корней или листьев. В данном случае использование описательного способа перевода связано с тем, что *гарбата* в ряде языков, в том числе и в русском, через который мы переведем, означает «травяной чай». Перевод сохраняет смысл и функциональное значение слова, передавая то же значение на другом языке. Таким образом, это не просто буквальный перевод, а передача значения и контекста описательным путем.

Примерами реалий, связанных с праздниками, являются *крашанка* и *пісанка*. *Крашанка* ‘one-colour dyed Easter egg’ – пасхальное яйцо, покрашенное в один цвет без узоров. Для лучшего понимания значения слова используется описательный перевод, что также позволяет отличить его от слова *пісанка*. *Пісанка* ‘Easter egg with traditional design’ – крашеное пасхальное яйцо с узорами. Уточнение о традиционном дизайне помогает передать культурный контекст.

Чаще других способов передачи белорусских реалий на английский язык используется словарное соответствие (47%), особенно при переводе реалий флоры и фауны, однако для реалий, не имеющих эквивалента, чаще используется описательный способ перевода (21%) или смешанный способ, включающий в себя описание (транслитерация + описание (11%) или транскрипция + описание (7%)). На калькирование и транслитерацию приходится по 7%.

Выполненная работа подтверждает сложность и многоаспектность проблемы передачи реалий, требующей от переводчика не только хорошего знания языков, но и понимания культурного контекста. Выбор адекватной стратегии перевода зависит от множества факторов, включая культурную значимость реалии, её известность в целевой культуре и цели перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Саченко, А. И. Да бабулі на вёску / А. И. Саченко. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 2017. – 88 с.
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин Моногр. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 416 с.